

认知识解视域下文物名称英译研究——以山东博物馆为例

张 艳, 穆红丽*

青岛理工大学 山东青岛

【摘要】基于认知识解理论,以山东博物馆文物名称英译为研究对象,从详略度、辖域与背景、视角、突显维度分析译本翻译策略、问题等。研究发现,在文物名称翻译中,详略度体现为“详译”“略译”或“省译”的认知翻译策略;正确识解文物的辖域和背景需要译者具有广博的中西跨学科知识;视角转换会影响翻译策略的选择,进而影响译文的跨文化识解难度和源语文化异质性的传播;突显体现为译者对翻译内容有所取舍,突显重要概念并弱化次要概念。本研究验证了认知识解理论对文物名称翻译的解释性和指导性,如何利用有限的文字转换高效传递文物信息并传播文化、提高跨文化识解效果,可做进一步探讨。

【关键词】博物馆;文物名称翻译;认知识解;翻译策略

【基金项目】本文系山东省人文社会科学课题(2022-JCWX-11)、山东省人文社会科学基础理论研究专项(24CRWJ55)阶段性成果

【收稿日期】2025 年 3 月 21 日

【出刊日期】2025 年 4 月 22 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250154

English translation of cultural relic names through cognitive construal: A Shandong Museum case

Yan Zhang, Hongli Mu*

Qingdao University of Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】Based on the theory of cognitive construal, this study focuses on the English translation of cultural relic names in the Shandong Museum, analyzing translation strategies and issues from the dimensions of specificity, scope and background, perspective, and prominence. The research finds that in the translation of cultural relic names, specificity is manifested through cognitive translation strategies such as “detailed translation,” “simplified translation,” or “omission.” Correctly construing the scope and background of cultural relics requires translators to possess extensive interdisciplinary knowledge of both Chinese and Western cultures. Shifts in perspective influence the choice of translation strategies, thereby affecting the cross-cultural construal difficulty of the translated text and the dissemination of the source culture’s heterogeneity. Prominence is reflected in the translator’s selective emphasis on certain aspects of the content, highlighting key concepts while downplaying secondary ones. This study validates the explanatory and guiding role of cognitive construal theory in the translation of cultural relic names. Further exploration is warranted on how to efficiently convey cultural relic information and disseminate culture through limited textual transformation, thereby enhancing cross-cultural construal effectiveness.

【Keywords】Museum; Cultural relic translation; Cognitive construal; Translation strategy

1 研究背景

文物名称翻译的主要目的是传递文物展品的特色、功能、历史、文化等信息,包括展品的物理外观、功能用途、发现地点、文化渊源等。在 CNKI 网站以“文物名称”“英译”为主题关键词检索到文献 80 篇,分析发现现有文物名称翻译研究主要涉及目的论、跨文

化交际对比、翻译策略等视角。如从目的论视角研究博物馆陈列的中英文文本介绍,归纳翻译策略^[1];从跨文化视角发现西北大学博物馆文物说明牌中的翻译问题并提出译文参考^[2];对比分析国内外博物馆解说词文物名称命名的特点、表达方式的差异性^[3];分析中国国家博物馆“古代中国”展厅的文物名称和说明,发现问题

第一作者简介:张艳,青岛理工大学人文与外国语学院教授,研究方向:认知翻译、语言文化对比与翻译;

*通讯作者:穆红丽,青岛理工大学人文与外国语学院硕士研究生,研究方向:认知翻译。

并提出翻译策略建议^[4]。现有研究既关注翻译规范化、文本惯例等宏观层面,也涉及翻译策略、错误分析等微观层面,但基于具体语言学理论的文物翻译实证研究较少,博物馆翻译研究范畴仍有很大的拓展空间。如何利用语言学工具分析案例,总结优秀案例的翻译技巧,改进现有翻译的不足,仍有待探讨。

认知识解是认知语言学的核心理论之一,被学界普遍认为对语言、翻译具有解释力。通过 CNKI 网站以“识解”“文物”为主题检索,只检索到文献 3 篇,两篇研究解说词翻译^[5,6],一篇研究文物名称翻译^[7]。可见当下基于认知识解理论进行文物翻译的研究非常有限,文物名称翻译研究更是匮乏,如何利用识解理论解释文物名称翻译的成因、过程、技巧,解决存在的问题等研究都尚待展开。

鉴于此,笔者收集山东博物馆以中英文展示的文物名称翻译实例 106 条,分析发现,这些文物展品名称翻译旨在充分展现中国特色传统文化,但是多数翻译重视传递外观和用途信息,而忽略文物的历史背景和文化底蕴。为探究其翻译过程与特色,本研究精选出 8 则代表性案例,从识解理论的详略度、辖域与背景、视角、突显四个维度分析文物名称英译的成功与不足,总结文物名称翻译规则和认知策略,以期为文物翻译研究提供借鉴,亦验证认知识解理论对文物名称翻译的解释和指导作用。

2 认知识解视域下的文物名称英译分析

2.1 详略度与文物名称英译

详略度指语言使用者对同一情景进行描述的详细及具体程度^[8,9]。在翻译过程中,译者识解的详略度越高,对原文信息概念描述得越详细具体,解析度越强,读者对译文的识解差异就越小,识解的结果就越单一;反之,译者识解的详略度越低,对原文信息概念描述得越概括粗略,解析度越弱,读者识解译文的结果就越具多样性。详略度在文物展品名称翻译中具体体现为“详译”“略译”或“省译”等策略,产生不同的翻译效果。在翻译文物名称时,译者首先需明确文物的朝代、来源、用途等,识解其功能概念、历史文化背景等,并根据传递信息的具体需求采用相应的翻译策略;同时还需筛选文化信息,合理取舍内容,生成简洁、清晰、生动的译文。

例 1: 原文: 八角星纹彩陶豆

译文: Painted Pottery Stemmed Bowl with Eight-pointed Stars

该器物是大汶口文化彩陶器,有形似植物茎的“豆

把”突起,豆口沿上有彩绘图案,腹部绘有八角星状纹饰。“豆”为盛食器,也是祭祀礼器。译者识解“豆”的外形和功能概念,译为“stemmed bowl”。“stemmed”意为“有……干(或茎、柄、梗)的”,将“豆把”译为“茎”,便于读者通过具身体验,激发关于植物茎的概念域,从而识解此礼器的物理外形特征,“豆”作为盛食器外形类似于“碗”,因此对应译为“bowl”。“八角星纹彩陶豆”字面意义并没有“豆把”这一概念,但译者从“详译”的认知翻译策略,精准传递外观的形状及功能,使读者了解文物的整体外貌。译者将“彩陶”译为“painted pottery”,“painted”一词传递了该文物彩陶纹路的施彩技法制作工艺等概念,便于读者识解彩陶的描绘和涂彩料工艺。为直观传递该文物的纹路概念,“八角星”没有略译为“octagon”,而是详译为“Eight-pointed Stars”,省译“纹”,便于激发读者大脑中“八角星”的意象图式。

例 2: 原文: 黑陶觚

译文: Black Pottery Breaker

“觚”是古代酒器,外形呈喇叭口、竹节式细长颈、高柄圈足,类似现代高脚酒杯。针对这些特殊文化项,博物馆翻译常遵循“略译”认知翻译策略,采用音译法,如河北省博物馆将“蕉叶纹铜觚”译为“Bronze Gu with Jiaoye pattern”。但过度音译会降低译文的可读性及读者的文化体验感。“黑陶觚”的译者遵循“详译”认知翻译策略,将文物器物外观具体化,选取译语中最贴近文物外形的“Breaker”一词,“Breaker”的语义为“高酒杯、宽口瓷器”,较符合黑陶觚的形状,有助于激发读者认知域中的相关形状意象,生动传递“黑陶觚”的外形概念,令译文更具可读性和文化意义。

在详略度维度,文物名称翻译要详略得当,简明生动。文物具有展示功能,其外观工艺及用途通常会“详译”,非必要信息则会“略译”或“省译”。译者应关注文物的具体功能和读者的文化体验需求,权衡“详、略、省”三个认知翻译策略,兼顾概念传递与文化传播效果。

2.2 辖域背景与文物名称英译

Langacker 认为辖域是活跃认知域的总称,即一个表达式所激活的作为其意义基础的所有概念内容^[10]。王寅将识解理论应用于翻译,认为辖域与背景这一层面与民族的文化、习俗和历史息息相关^[11]。译者只有兼具源语和目标语的文化、背景、历史信息,才能识解翻译内容中的具体含义。在文物相关文本翻译过程中,识解辖域和背景尤其重要,因为文物蕴含着独特中国传

统文化, 了解文物相关历史背景信息才能以译文准确表达文物内涵。

例 3: 原文: 彩陶缶

译文: Painted Pottery Wine Vessel

“彩陶缶”是大汶口文化的彩陶器。这里“缶”译为“Wine Vessel”。《说文解字》解释:“缶, 瓦器, 所以盛酒浆, 秦人鼓之以节歌。”缶指用于盛流质食物的器皿, 也是古代乐器之一。译者根据该文物的出土背景及相关历史信息分析, 此处“缶”指盛酒器。

“Vessel”指“盛液体用的容器”。由于彩陶缶外壁以深红色作底, “Wine”一词既有“酒”, 也有“深紫红色”之义, 故此译文同时传递了文物的颜色辖域和历史背景, 具有一语双关的效果。

例 4: 原文: 九旒冕

译文: Imperial Diadem with Nine Tassels

“旒冕”指帝王的礼帽, 皇帝、太子、封王的专属配饰。百度词条将其译为“Nine-tasselled Crown”, 与博物馆的译本不一致。此差异源自译者对表达式“冕”的辖域和背景的不同识解。冕冠形制与森严等级密切相关, 译者需了解其时代背景及历史内容, 仔细斟酌词汇, 尽量准确传递其蕴含的制式文化信息。“九旒冕”是一件明初亲王冕冠, 朱元璋第十个儿子鲁荒王朱檀的礼帽。“Diadem”是皇冠的统称, 转指皇室成员佩戴的王冠, “Crown”是等级最高的皇冠, 只有国王、女王、王后才能戴上, 前者激活的辖域和制式概念范畴大于后者。将“冕”译为“Diadem”更符合文物的历史背景, 有助于读者结合译语文化背景识解亲王朱檀与皇帝朱元璋的身份之别。“九旒冕”前后垂着的 9 道流形似“流苏”, 故直译为“Tassels”, 与译语文化图式相吻合。

在辖域和背景维度, 文物名称翻译要符合文物的时代和文化内涵。译者需识解文物的概念辖域及历史背景, 调动自身中西跨学科知识, 尽量使译文激发目标读者相应的认知域, 准确传递中国特色文化概念。

2.3 视角与文物名称英译

视角指人们观察某个事物或情景所选择的角度, 即观察格局, 体现观察者与情景之间的一种相对关系^[12]。人们常以自身为视角选择代词, 确定时态, 组织语句, 译界常讨论的归化和异化、意译和直译、常规化和舶来品等问题就是基于视角的不同而引发的探讨^[11]。视角转换是文物名称翻译采用的认知翻译策略之一, 译者在翻译过程中根据翻译目的选择源语文化或译语文化视角。

例 5: 原文: 京鼎; 举方鼎

译文: Tripod Inscribed with “Jing”; Square Bronze Cauldron Inscribed with “Ju”

“鼎”有多种译法, 山东博物馆将其译为“Tripod”“Cauldron”和“Ding”。“京鼎”为商代炊食器, 其形状为立耳, 三柱足。“Tripod”义为“三脚架”“三角桌”, 该译文便于译语读者从其文化视角识解该文物外形特征, 但缺失了部分功能信息。“举方鼎”为商代四柱足的烹饪器具及礼器, “Cauldron”义为架在火上的“大锅”, 与“方鼎”功能相近, 便于读者识解文物功能, 但缺失了“方型”和“四足”形象信息。这两个译文都选择译语视角、归化翻译策略和意译方法, 利于传递“鼎”的外形或功能概念。而译文“Ding”、文物上所铸铭文“京”和“举”的译文“Jing”“Ju”则选取源语视角, 采用异化翻译策略和音译方法, 虽然增加了读者的认知负荷, 但最大程度保留了源语文化独特性。

例 6: 原文: 玉璧; 颂簋

译文: Jade Disk; Bronze Food Vessel

玉璧为战国时期的随葬礼玉。“Disk”有“盘状物”之义, 外形与“璧”相似, 从译语文化视角直译为“Jade Disk”, 既兼顾源语的内容和形式, 也能激发译语读者认知域中的相关文化意象, 增强其对中国专有文化负载词的理解及对文物外形的识解。“簋”既是盛食物的实用器, 又是重要礼器, 西周晚期的“颂簋”器身和盖上均铸有铭文, 记录了颂接受周王册命的过程。译文“Bronze Food Vessel”取译语文化视角, 以归化翻译策略传递文物的功能概念, 省译“颂”虽减轻了读者的认知负荷, 却损失了文物上铭文的历史文化内涵。

在视角维度, 为减轻译语读者的认知负荷, 提高其跨文化识解能力, 译者在翻译过程中往往选取译语文化视角, 采取归化翻译策略及意译、直译等方法, 但可能损失部分历史背景信息和文化内涵。选择源语视角及异化翻译策略有利于保留文物名称的语音等特质, 但加大了译语读者的认知负荷并降低文化识解效果。译者应根据翻译目的和翻译效果权衡视角维度和认知翻译策略, 如何兼顾译语和源语视角, 既传递文物内容和形式, 又保留其中国文化特征仍待在翻译实践中探索。

2.4 突显与文物名称英译

突显指人们在观察和认识外部场景时具有的聚焦某一事件的能力^[11]。每个个体的认知不同, 识解方式不同, 对同一事物的关注点也不同。文物名称翻译一般涉

及文物的外观、用途及历史文化背景,译者想要突显的内容不同,译文语言表达也存在差异。

例 7: 原文: 杨氏容二斗铜壶

译文: Bronze Pot Inscribed with “Yang Shi Rong Er Dou”

杨氏容二斗铜壶是汉代容器,为上圆口的横桶状。底部铸阳纹“杨氏容二斗”,指铜壶的容量规格为“二斗”,曾被视为量器。译文“Bronze Pot”采取归化翻译策略及直译方法,突显了文物的材质和容器概念,“Yang Shi Rong Er Dou”采取异化翻译策略及音译方法,未传递并弱化了文物的量器概念。

例 8: 原文: 红陶兽形壶

译文: Animal-shaped Red Pottery Pot

红陶兽形壶是新石器时代大汶口文化独特容器,外形似猪,憨态可掬,生动形象,通过兽背部小口可注水倒水。“壶”直译为“Pot”,突显了文物的功能用途,但“Pot”一词多用来指锅或花盆状的器物,容易使读者错误识解文物外形,换成“Container”一词更合适,可同“Animal-shaped”一起突显文物独特的外形特征。可见,在翻译过程中,译者识解文物名称中的多个概念,给以不同程度的关注,各概念在译文中突显的程度也有差异。

在突显维度,文物名称翻译要有侧重点,突显重点概念,弱化次要概念。译者需识解文物的纹饰、形态、工艺等外观概念,用途、材质等功能概念,典故、寓意等文化概念,以突显这一认知翻译策略传递核心信息。

3 结语

文物名称翻译旨在传播文化历史,促进中西交流。通过案例分析我们发现,识解各维度可用于博物馆文物名称翻译研究。详略度具体体现为“详译”“略译”或“省译”认知翻译策略;正确识解文物的辖域和背景需要译者具有广博的中西跨学科知识;视角转换影响翻译策略的选择,进而影响译文的跨文化识解难度和传播效果,译者应尽力平衡译语和源语视角,提高译文可读性的同时保留源语文化的异质性。译者需识解文物名称蕴含的信息,突显重要概念并弱化次要概念,使读者的注意力聚焦于核心信息。

博物馆文物名称翻译具有短小精悍、简洁明了的

特殊性,如何利用有限的文字转换高效传递文物信息并传播文化、提高跨文化识解效果,可做进一步探讨。

参考文献

- [1] 贾晨星.从目的论角度浅析博物馆陈列介绍的英译[D].北京第二外国语学院,2012.
- [2] 张越.跨文化交际视角下的文物名称翻译——以西北大学博物馆为例[J].文物鉴定与鉴赏,2018,(23):118-120.
- [3] 邱太平.基于平行文本对比的中国文物解说词英译探讨[J].中国科技翻译,2020,33(04):35-38.
- [4] 朱安博,杨艺.国家博物馆文物翻译实证研究[J].中国科技翻译,2017,30(3):45-48.
- [5] 刘淑苗.识解理论视角下的文物解说词翻译——以部分中原文物解说词为例[J].翻译研究与教学,2019,(02):116-121.
- [6] 刘倩倩.识解理论视角下故宫博物院文物解说词的英译研究[J].文物鉴定与鉴赏,2021,(22):145-147.
- [7] 杨宸,于洸,许明.认知解视角下文物汉法翻译研究[J].翻译跨学科研究,2022,3(02):223-234+2.
- [8] Langacker, R. W. *Essentials of Cognitive Grammar* [M]. New York: Oxford University Press, 2013.
- [9] 卢卫中.英汉语构词理据:基于认知语言学识解理论的对比如分析 [J]. 外语教学与研究,2018(3):356-367.
- [10] Langacker, R. W. *Ten Lectures on Cognitive Grammar* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2007.
- [11] 王寅. 认知翻译学与识解机制 [J]. 语言教育, 2013, 1(01): 52 - 57.
- [12] Langacker, R. W. *Foundations of Cognitive Grammar (Vol. I)* [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS